



ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY IN POZNAŃ  
Faculty of English

## Department of Translation Studies

New trends in Translation  
Studies: audio description and  
computer-assisted interpreter  
training

wa.amu.edu.pl



Agnieszka Chmiel

COGSIMO – post-doc project  
N N104 010637 (2009-2010)  
The interpreting mind: Lexical processing and working  
memory in conference interpreting



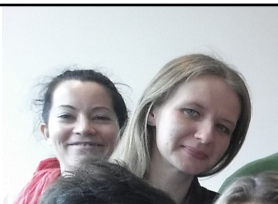
Agnieszka Chmiel  
Iwona Mazur

Audio Description  
ADLAB, AD-Verba, Marie Antoinette



Marta Kajzer-Wietrzny

Para-Trans – decision process in paraphrase and  
translation (2012/07/E/HS2/00661) (2013-2016)



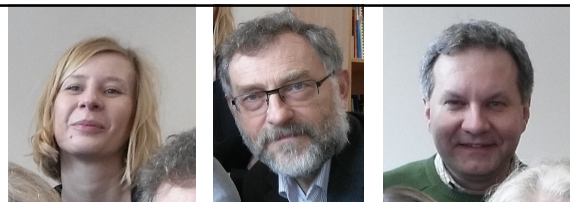
**Maria Tymczyńska  
Marta Kajzer-Wietrzny**

Computer-Assisted Interpreter Training  
IVY, EVIVA



**Paweł Korpál**

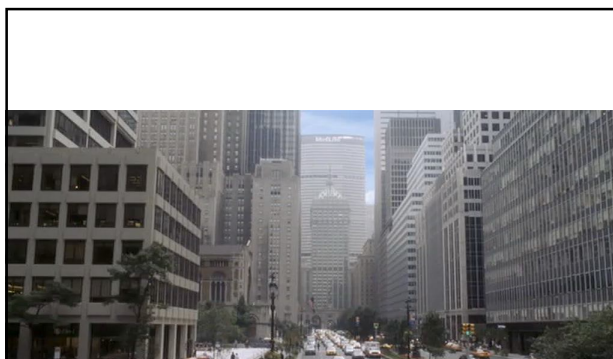
Ph.D. thesis – stress management in conference interpreting, a psychological profile of an interpreter  
Numerical data processing in simultaneous interpreting



**Katarzyna Nowicka  
Zbigniew Nadstoga  
Marcin Turski**

Interpreter and translator training

## Audio description



## ADLAB

- 517992-LLP-1-2011-1-IT-ERASMUS-ECUE
- Italy, Spain, Portugal, Belgium, Poland and Germany
- Aim: to produce sets of comprehensive audio description guidelines (valid across Europe)
- WP3 – Testing (lead partner: UAM)
- In-depth interviews: 80 VIPs, 77 controls



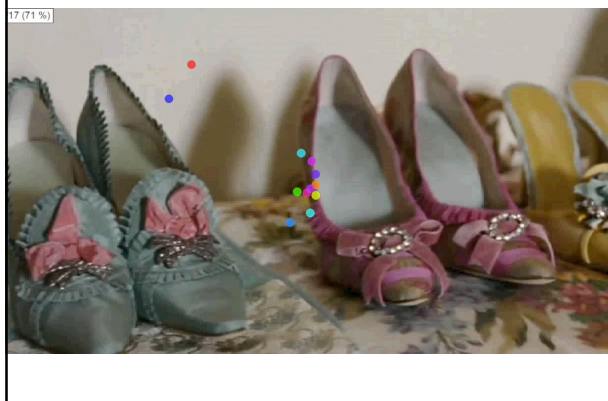
## AD-Verba

- NN104 178236: Intersemiotic audiovisual translation – development of Polish audio description principles based on English AD standards (2009-2014)
- Contrastive analysis of Polish and British ADs
- Promotion of AD in Poland (ADs to three films, screenings, AD course, AD training)
- Reception studies (in-depth interviews with 50 VIPs)
- Polish AD strategies reflecting the preferences of the visually-impaired audience



## Marie Antoinette

- NN104 054739: Eye-tracking and AD: The perception of sighted persons and its reflection in description for the blind (2011-2013)
- **Stage one:** eye-tracking (18 sighted viewers)
- **Stage two:** in-depth interviews (12 VIPs)

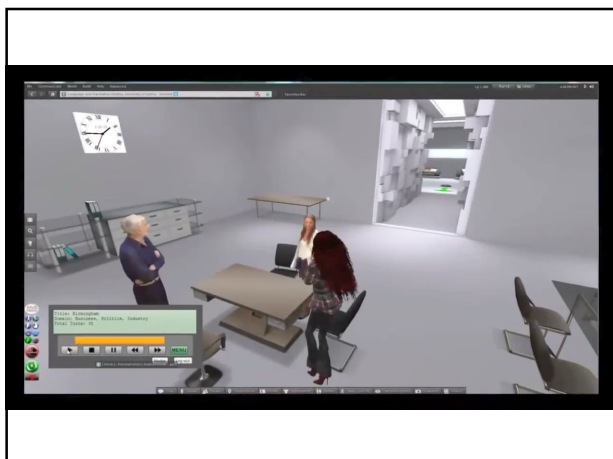


## Computer-assisted interpreter training

## IVY

- Interpreting in Virtual Reality
- 511862-2010-LLP-UK-KA-KA3MP
- UK, Cyprus, Germany, Poland and Israel
- Aim: to develop an avatar-based 3D virtual environment that simulates professional interpreting practice
- scripted mono-/dialogues with learning activities and transcripts
- live interactions with students and clients
- English, German, French, Polish, Russian, Greek, Hebrew





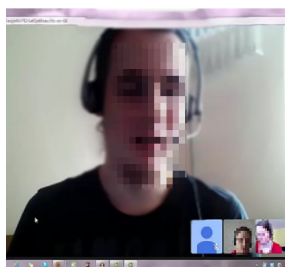
## EVIVA

- Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities
- 531140-LLP-1-2012-1-UK-KA3-KA3MP
- UK, Cyprus, Germany, and Poland
- Aim: evaluate
  - 3D virtual world
  - videoconferencing tools
  - video-based environments
- Focus:
  - user experience
  - learning processes: students & clients



## Google Hangout

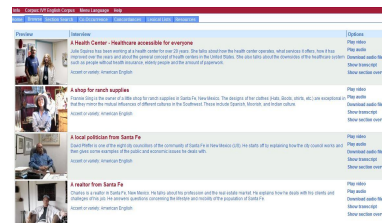
- free videoconferencing tool
- multi-user, screen/document sharing
- suitable for students in different locations
- mostly dialogue interpreting
- suitable for role plays & mock conferences, -remote interpreting
- tutor guidance required



## Backbone Corpus



- designed for language learners and interpreting students
- monolingual dialogues
- advanced lexical search
- transcripts, learning activities
- available in many lgs



ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY IN POZNAŃ  
Faculty of English

## Department of Translation Studies

New trends in Translation Studies: audio description and computer-assisted interpreter training

wa.amu.edu.pl